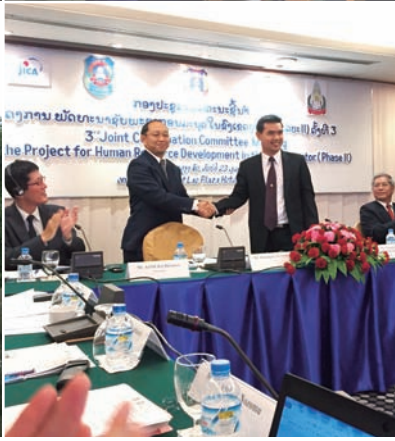




# INTERNATIONAL COOPERATION DEPARTMENT

Research and Training Institute  
Ministry of Justice



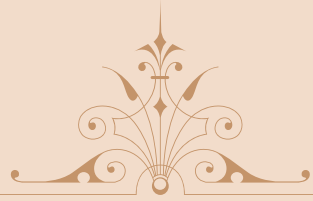
法務省法務総合研究所国際協力部





## CONTENTS

■ 故三ヶ月章 元法務大臣の言葉	1	Words of Dr. Akira Mikazuki, Late Former Minister of Justice
■ 教えて！法制度整備支援	2	Q&A about Legal Technical Assistance
■ 法制度整備支援の主な内容	6	Overview of Assistance
■ 国際協力部の仕事	8	Main Activities of the ICD
■ 各国への法制度整備支援		Assistance to Each Recipient Country
ベトナム	10	Vietnam
カンボジア	11	Cambodia
ラオス	12	Laos
ミャンマー	13	Myanmar
インドネシア	14	Indonesia
ネパール／東ティモール	15	Nepal/Timor-Leste
■ 国際協力部の機構と沿革	16	Organization Chart and the History of the International Cooperation Department



アジア諸国に先立って、全く独力で、  
フランス法・ドイツ法・英米法、という世界の法制度の  
三大潮流を自らの栄養として取り込んだ  
日本の法律制度と法学は、  
かくて、漸く外に向かって自らの体験を語りかけるべき時を迎えたのである。

元法務大臣・東京大学名誉教授 故 三ヶ月 章

—— ICD NEWS 第3号 ——

**Before any other Asian nations, Japan independently absorbed  
the three major trends of legal systems worldwide:  
French law, German law and common law,  
into its legal system as its primary nutrients.  
It is finally time for the Japanese legal system and jurisprudence,  
developed in that manner,  
to relate its experience towards the outside world.**

**Akira MIKAZUKI**

Late Former Minister of Justice, Professor Emeritus of the University of Tokyo

Source : ICD NEWS No.3, May 2002 (in Japanese)





# 教えて！ 法制度整備支援

法制度整備支援について、  
よくあるご質問に  
お答えします。

Frequently Asked Questions  
about Legal Technical Assistance

## Q&A about Legal Technical Assistance

### Q1

国際協力部は、どのような組織ですか？

What is the history of the International Cooperation Department ?

### A

法務省は、1994年からアジアの国々に対して支援してきましたが、各国から支援の要請が年々高まったことから、2001年4月に法制度整備支援に専従する部署として、法務総合研究所内に国際協力部を新設しました。

国際協力部には、法務・検察等出身の教官と国際協力専門官がいます。

The Ministry of Justice (MOJ) began its assistance toward Asian countries in 1994. In response to the increase of requests for Japanese legal technical assistance since then, in April 2001 the MOJ established the International Cooperation Department (ICD) within the Research and Training Institute, a subordinate organization of the MOJ, to exclusively specialize in legal cooperation.

The ICD is staffed with public prosecutors, MOJ officials specializing in legal affairs, etc. and administrative officers.





## Q2

どのような機関や人と協力しているのですか？

Does the ICD work with any partner organizations or individuals ?

## A

国際協力部は、外務省等の官公庁、独立行政法人国際協力機構（JICA）、公益財団法人国際民商事法センター（ICCLC）、裁判所、検察庁、弁護士会、大学関係者と緊密な連携を保って活動しています。国際民商事法センターは、民商事法分野の法制度整備支援を目的として、財界・学会・法曹界の協力を得て1996年4月に設立された財団で、心強いパートナーです。

The ICD works closely with the Ministry of Foreign Affairs, Japan International Cooperation Agency (JICA), the International Civil and Commercial Law Centre Foundation (ICCLC), courts, bar associations and the academia. The ICCLC is a foundation established in April 1996 in cooperation with the private sector, academia and the legal community for the purpose of conducting legal technical assistance in the civil and commercial law field. It has been a very reliable partner for the ICD.

## Q3

国際協力部が行う法制度整備支援とは何ですか？

What is " legal technical assistance " ?

## A

開発途上国や市場経済への移行を進める国などに対して、それらの国々が進める法制度の整備を支援することです。以下の3つが基本的な柱です。

- ①基本法令の起草支援
- ②制定された法令を運用する司法関係機関の制度整備支援
- ③法曹実務家等の人材育成支援

It means to assist developing countries or countries in transition to market economies in their effort to improve their legal systems, based on the following three pillars:

1. Assistance in the drafting of basic laws;
2. Assistance in the establishment of judicial institutions for the operation of enacted laws; and
3. Assistance in the capacity-building of legal professionals, etc.



# 教えて！ 法制度整備支援

Q&A about Legal Technical Assistance



## Q4

国際協力部が行う  
日本の法制度整備支援の特徴はなんですか？

What are the characteristics  
of Japanese legal technical assistance ?

# A

支援の成果である法律や制度は、相手国に根付くことが必要です。ですから、日本の法制度を押しつけるような方法ではなく、相手国の立法・司法関係者と対話をしながら、相手国の実情に合った法律や制度を共に考える手法を採っています。

また、そのような課程を通じて、相手国が主体的に制度を構築したり、運用・改善できるような能力向上を図ることを重視しています。

さらに、相手国との相互理解を深めるため、研修やセミナーでは、相手国の母語と日本語との通訳を介して実施しています。

このように、人と人との協力によって行われている日本の法制度整備支援は、「顔の見える国際協力」の1つの例と言えます。

The newly established laws or legal systems, which are the achievements of Japanese assistance, need to take root in recipient countries. Thus, Japan intends not to impose its own legal system but to find the laws and systems most appropriate for the situation in recipient countries, through dialogue with legal drafters or judicial officials in those countries.

Moreover, Japan stresses their capacity-building through the above-mentioned process to encourage recipient countries to take the initiative in establishing, operating or improving their own systems.

This type of Japanese legal technical assistance through interpersonal relationships can be referred to as an example of "person-to-person international cooperation."





# Q5

## 日本はなぜ法制度整備支援を行うのですか？ Why does Japan provide legal technical assistance?

# A

世界には、そもそも法律が十分整備されていなかったり、公正な裁判制度が確立していない国があります。それらの国々で個人の権利が守られ、自由な経済活動が活発になり、社会が発展して国が安定することは、その地域の繁栄につながり、さらには国際社会全体の平和と安全に重要な意味を持ちます。国際社会の平和と安全に貢献することは、国際社会の一員としての日本の責務でもあり、同時に他国からの信頼を培うものです。

Some countries do not have enough well-established laws or fair court systems. Protection of individual rights, free and lively economic activities, and social development and stabilization in those countries may lead to the prosperity of their surrounding regions, which may be conducive to the peace and safety of the whole international community. Japan sees its responsibility to contribute to the peace and safety of the international community, and such Japanese contributions may foster trusting relationships with other countries.

# Q6

## これまでの法制度整備支援でどのような成果がありましたか？ What has legal technical assistance achieved so far?

# A

例えば、基本法令の起草支援を通じて、民法等の法典、各種法律の解説書等が数多く完成しました。また、法曹実務家等の人材育成支援を通じて、司法機関等の中枢部で活躍する人々を始めとする大勢の人材が輩出されました。この他にも、研修やセミナー等を通じて、幅広い法的知識や実務経験が相手国の司法関係者の間で共有されています。

For example, through assistance in drafting basic laws, many laws and law commentaries have been drafted (including civil code, etc.). Moreover, our assistance in capacity-building of legal professionals have produced a great number of individuals in leadership positions at judicial institutions in recipient countries.

Through our seminars and workshops, Japanese legal experts have shared their practical experience along with a wide variety of general legal knowledge in the participants' countries.



# 法制度整備支援の主な内容

## Overview of Assistance

### ● ウズベキスタン

～協力開始(2001年)～

- ・倒産法注釈書作成支援(2007年刊行)



### ● ウズベキスタン ● キルギス ● カザフスタン ● タジキスタン

- ・中央アジア地域法制比較研究セミナーを実施(2008年～2013年)

### ● Uzbekistan

Cooperation began in 2001

- ・ Assistance in drafting the Commentary on the Bankruptcy Law (issued in 2007)

### ● Uzbekistan ● Kyrgyz ● Kazakhstan ● Tajikistan

- ・ Central Asia Comparative Law Seminar (2008 ~ 2013)

### ● モンゴル国 \*

～協力開始(2004年)～

- ・調停制度強化支援



### ● Mongolia\*

Cooperation began in 2004

- ・ Assistance in establishing the mediation system

### ● ネパール連邦民主共和国

～協力開始(2009年)～

- ・民法起草支援
- ・民法解説書作成支援
- ・裁判所能力強化支援

### ● Federal Democratic Republic of Nepal

Cooperation began in 2009

- ・ Assistance in:
  - drafting the Civil Code
  - drafting the commentary on the Civil Code
  - the capacity-building of courts



### ● ミャンマー連邦共和国

～協力開始(2013年)～

- ・法令審査支援
- ・法令起草支援
- ・法曹人材育成支援
- ・長期派遣専門家を派遣(2014年～)

### ● Republic of the Union of Myanmar

Cooperation began in 2013

- ・ Assistance in:
  - legal-vetting and legal advice-provision
  - legislative-drafting
  - human resource development
- ・ Dispatch of long-term experts (2014 ~)



### ● カンボジア王国

～協力開始(1996年)～

- ・民法起草支援(2007年公布)
- ・民事訴訟法起草支援(2006年公布)
- ・法律人材育成支援
- ・民法、民事訴訟法普及支援
- ・長期派遣専門家を派遣(2006年～)

### ● Kingdom of Cambodia

Cooperation began in 1996

- ・ Assistance in:
  - drafting the Civil Code (promulgated in 2007) and the Code of Civil Procedure (promulgated in 2006)
  - the capacity-building of legal professionals
  - the dissemination of the Civil Code and the Code of Civil Procedure
- ・ Dispatch of long-term experts (2006 ~)



### ● インドネシア共和国

～協力開始(1998年)～

- ・和解・調停制度強化支援
- ・裁判官養成制度に関する支援
- ・知財制度強化、法的整合性向上に関する支援
- ・長期派遣専門家等を派遣(2016年～)

### ● Republic of Indonesia

Cooperation began in 1998

- ・ Assistance in:
  - establishing the court-annexed mediation system
  - enhancing the judicial training system
  - improving IPR protection and legal consistency
- ・ Dispatch of long-term experts (2016 ~)







### ● 中華人民共和国

～協力開始(2007年)～

- ・民事訴訟法、民事関連法改正支援
- ・行政訴訟法、行政関連法改正支援
- ・権利侵害責任法(2009年公布)
- ・涉外民事関係法律適用法(2010年公布)
- ・改正民事訴訟法(2012年公布)
- ・消費者権益保護法(2012年公布)

### ● People's Republic of China

Cooperation began in 2007

- ・ Assistance in:
  - revising the Civil Procedure Law and civil-related laws, leading to the promulgation of the Tort Liability Act in 2009, Law on the Application of Law for Foreign-Related Civil Relations in 2010, revised Civil Procedure Law in 2012, and the Law on the Protection of Consumer Rights and Interests in 2012
  - revising the Administrative Procedure Law and administrative-related laws



### ● ラオス人民民主共和国

～協力開始(1998年)～

- ・民事判決書マニュアル作成支援(2006年刊行)
- ・民法・商法教科書作成支援(2007年完成)
- ・民事訴訟法・刑事訴訟法ハンドブック作成支援(2014年刊行)
- ・法律人材育成支援
- ・長期派遣専門家を派遣(2002年～2006年、2010年～)

### ● Lao People's Democratic Republic

Cooperation began in 1998

- ・ Assistance in:
  - drafting the civil judgment manual (issued in 2006), the textbook on civil and commercial laws (completed in 2007), and the handbook on the Code of Civil Procedure and the Code of Criminal Procedure (issued in 2014)
  - the capacity-building of legal professionals
  - Dispatch of long-term experts (2002 ~ 2006, 2010 ~ )



### ● ベトナム社会主義共和国

～協力開始(1994年)～

- ・民事訴訟法起草、改正支援(2004年、2010年、2015年公布)
- ・破産法改正支援(2004年、2014年公布)
- ・民法改正支援(2005年、2015年公布)
- ・民事判決執行法起草、改正支援(2008年、2014年公布)
- ・国家賠償法起草支援(2009年公布)
- ・行政訴訟法支援(2010年公布)
- ・検察官マニュアル作成支援(2007年刊行)
- ・民事判決書標準化・判例整備支援
- ・司法機関等(裁判所、検察庁等)の能力改善支援
- ・法令審査支援
- ・長期派遣専門家を派遣(2000年～)

### ● Socialist Republic of Viet Nam

Cooperation began in 1994

- ・ Assistance in:
  - drafting and revising the Civil Procedure Code (promulgated in 2004, 2010 and 2015)
  - revising the Bankruptcy Law (promulgated in 2004 and 2014)
  - revising the Civil Code (promulgated in 2005 and 2015)
  - drafting and revising the Civil Judgment Execution Law (promulgated in 2008 and 2014)
  - drafting the State Compensation Law (promulgated in 2009), Administrative Procedure Law (promulgated in 2010)
  - drafting the Prosecutors Manual (issued in 2007)
  - standardizing civil judgments, establishing judicial precedent system
  - the capacity-building of judicial institutions (courts, prosecution offices, etc.)
  - legislative-vetting
  - Dispatch of long-term experts (2000 ~ )

### ● 東ティモール民主共和国

～協力開始(2008年)～

- ・法案起草能力向上支援

### ● The Democratic Republic of Timor-Leste

Cooperation began in 2008

- ・ Assistance in legislative-drafting capacity development



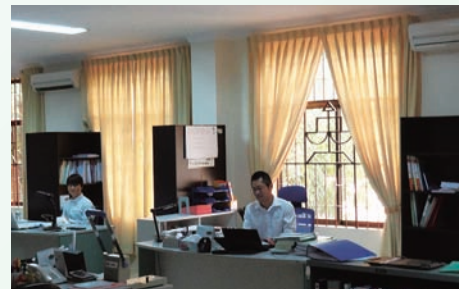
\*...モンゴル国については、JICAの支援活動をサポートする形で間接的に支援に関与  
 The ICD is indirectly involved in assistance to Mongolia by supporting assistance activities of JICA.  
 (注) 長期派遣専門家に関しては、法務省からの派遣のみを記載  
 The information on long-term experts is of that of those dispatched by the Ministry of Justice.

# 国際協力部の仕事

## Main Activities of the ICD

JICA長期派遣専門家（1年以上滞在）として法務省から派遣し、日常的に支援を続けています。

ICD attorneys are dispatched to recipient as JICA long-term experts and remain there for over one year to support local cooperation activities on a daily basis.



カンボジアの JICA プロジェクト事務所  
JICA project office in Cambodia



ラオスでの現地セミナー  
Local seminar in Laos

現地セミナーの企画・実施に協力し、講義をしています。

They cooperate in the designing and organization of local seminars and provide lectures to local legal experts.

### 現地

In Recipient Countries



日韓パートナーシップ共同研究  
Japan - Korea Partnership Program

アジア地域における民商事法分野の調査研究や韓国との共同研究を通じて交流しています。

The ICD conducts legal studies in the civil and commercial law areas in the Asia-Pacific region, and joint study programs with Korea.

Research and Studies

### 調査・研究

独自に、またはJICA調査団に専門家として参加し、現地で様々な調査をしています。

The ICD conducts various legal surveys independently, or as members of JICA survey teams, in recipient countries.



インドネシアの裁判所  
A court in Indonesia





ベトナム本邦研修  
Seminar in Japan for Vietnamese officials

対象国の司法関係者を日本に招いて行う研修を企画・実施しています。

The ICD designs and organizes seminars in Japan for legal experts from recipient countries.

現地での活動を支援するために国内の研究者や法律実務家で構成される部会に参加しています。

ICD staff participate in the meetings of study groups composed of Japanese scholars and legal practitioners to assist cooperation activities in recipient countries.



現地事務所とのテレビ会議  
TV - conference with a local project office

## 国内

In Japan

Exchange of Information and PR Activities

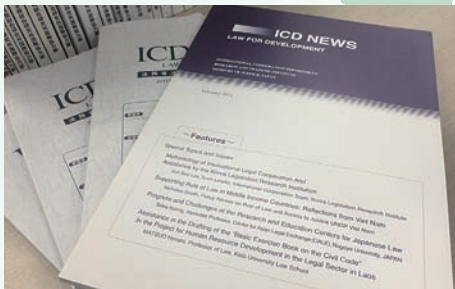
## 情報交換・広報

法制度整備支援に携わる各機関・関係者を招き、情報交換・討論を行う「法整備支援連絡会」を開催しています。

The ICD holds an "Annual Conference on Technical Assistance in the Legal Field" to exchange information and discuss with stakeholders in relation to legal technical assistance.



法整備支援連絡会  
Annual Conference on Technical Assistance in the Legal Field



機関誌「ICD NEWS」  
Departmental journal "ICD NEWS"

機関誌「ICD NEWS」を定期的に発行するほか、学生向けのシンポジウムやインターンシップも実施しています。

The ICD quarterly issues the departmental journal "ICD NEWS" and conducts symposiums and internship programs for university students.



# 各国への法制度整備支援



## ベトナム社会主義共和国

## Socialist Republic of Vietnam

ベトナムでは、1986年にドイモイ（刷新）政策を導入し、市場経済化を促進するための法整備が進められ、ベトナム政府から我が国に対して法整備支援の要請がなされました。

法務省は、この要請に応じて、1994年に初めてベトナムの司法関係者を国内に招いて研修を実施しました。

1996年にJICAによる法整備支援プロジェクトがスタートしてからは、同プロジェクト及びその後継プロジェクトに協力する形で、ベトナムに対する支援を続け、司法省、最高人民裁判所、最高人民検察院及びベトナム弁護士連合会の4機関を実施機関として、基本法令の起草支援や、法令を実際に運用する人材の育成支援、実務の改善支援など幅広い活動を行ってきました。その結果、民法、民事訴訟法などの重要法令の制定や法律実務家を対象とした実務マニュアルの共同作成など多くの成果を上げました。

2015年4月からは、実施機関に首相府を加え、ベトナムの法・司法改革の目標年である2020年を見据えた新たなプロジェクトが開始されました。このプロジェクトでは、これまでの起草支援及び実務改善支援に加え、法令の整合性、明確性の確保といったベトナムで新たに問題となっている分野への支援を新たに開始するなど、その活動内容は今なお質・量ともに拡大を続けています。

これらのプロジェクトを実施するため、法務省からも裁判官出身者を含む検事を長期派遣専門家として現地に派遣しているほか、日本での研修を受け入れるなど全面的に協力しています。

Since the adoption of the Doi Moi (renovation) policy in 1986, Vietnam has undertaken legal development to accelerate the introduction of a market-oriented economy. To this end, the government of Vietnam requested assistance from Japan.

In response to the request, the Ministry of Justice of Japan (MOJ) organized a study trip in Japan in early 1994, inviting officers from the MOJ of Vietnam.

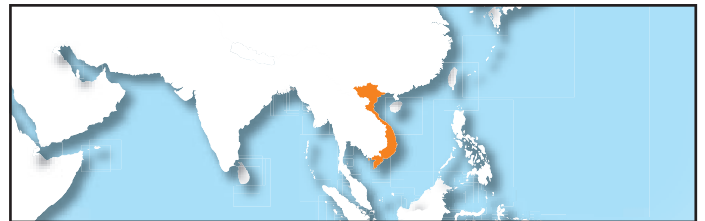
Since the launch of the Technical Cooperation Project in the Legal and Judicial Field by JICA in 1996, the ICD has continued its assistance to Vietnam through cooperation with this project and its succeeding projects. Working with four implementing organizations: the MOJ, Supreme People's Court (SPC), Supreme People's Procuracy (SPP) and the Vietnam Bar Federation (VBF), the MOJ of Japan has helped develop a variety of assistance activities, including:

- Assistance in drafting basic laws;
- Capacity-building of personnel engaging in the operation of laws;
- Improvement of legal practices, etc.

Such efforts have achieved significant results, including: the enactment of important laws (Civil Code, Civil Procedure Code, etc.); completion of manuals for legal practitioners through joint work, etc.

In April 2015, a new project began with an eye towards 2020, the target year of the legal/judicial reform of Vietnam, adding the Office of Government as another new implementing organization. In addition to conventional areas of assistance in legislative drafting and improvement of legal practices, the new project has launched assistance with the goal of ensuring consistency among, and clearness of laws - new types of challenges facing Vietnam. Thus, legal technical assistance to Vietnam is expanding in both quality and quantity.

In order to effectively implement the project, the MOJ is extending full-fledged cooperation, through the dispatch of prosecutors (including those who were originally judges) as long-term experts, study trips in Japan, etc.



プロジェクトオフィスの長期派遣専門家やスタッフのみなさん  
Long-term experts and local staff of the JICA project office



ベトナムの検察官らに対するセミナー  
Seminar for Vietnamese prosecutors



国際協力部教官による現地調査  
Local survey by ICD professors

1986年	ドイモイ（刷新）政策導入：市場経済化に向けた法整備が必要に	Introduction of the Doi Moi (renovation) policy - causing the necessity for a legal framework appropriate for a market-oriented economy
1991年	ベトナムから日本に対し法整備支援の要請	Vietnam requested legal technical assistance from Japan
1994年	法務省がベトナム司法省に対する本邦研修を開始	The Ministry of Justice (MOJ) of Japan began organizing study trips to Japan for the MOJ of Vietnam
1996年	JICA法整備支援プロジェクト開始（起草支援、人材育成支援）	JICA legal cooperation project began (assistance in legislative drafting, human resource development)
2000年	法務省職員（検事）を長期派遣専門家として派遣開始（現地に常駐）	MOJ began dispatching MOJ officers (prosecutors) to remain in Vietnam as JICA long-term experts
2007年	JICA法・司法制度改革支援プロジェクト開始（起草支援、人材育成支援、実務改善支援）	JICA Technical Assistance Project for the Legal and Judicial System Reform began (assistance in legislative drafting, human resource development, improvement of legal practices)
2015年	JICA2020年を目標とする法・司法改革支援プロジェクト開始（同上）	JICA Project for Harmonized, Practical Legislation and Uniform Application of Law Targeting Year 2020 began (same as above)



# Assistance to Each Recipient Country



## カンボジア王国

## Kingdom of Cambodia

カンボジアでは、1970年代のポル・ポト政権時代に法律の廃止や知識人の大量虐殺等が行われたため、内戦後は、法律の整備や法律家の育成による司法制度の確立が国家的な課題となり、カンボジア政府から我が国に対して法整備支援の要請がなされました。

法務省は、この要請に応じて、1996年からJICAによる技術支援の一環としてカンボジアの司法関係者を日本に招いて研修を実施しました。

1999年からは、民法と民事訴訟法の起草支援のためのJICAによる法制度整備プロジェクトが開始され、その成果として、2006年に民事訴訟法が、2007年に民法がそれぞれ制定されました。

2005年からは、民法・民事訴訟法を適切に解釈・運用するため、王立裁判官検察官養成校での人材育成支援プロジェクトが開始され、カンボジアの若手裁判官の中から選出された教官候補生に対して集中的に指導を行いました。その成果として、現在では、同養成校出身者が教官を務めるようになっています。

2012年からは、カンボジアの司法省、王立司法学院、弁護士会、王立法律経済大学の4機関を実施機関として、民法・民事訴訟法の更なる普及を目的とするプロジェクトが開始され、人材育成と民法等の普及に取り組んできました。

2017年4月からは、民法・民事訴訟法が広く適切に適用されるため、これらの法律に従った適切な実務の基礎が確立することを目的とした新たなプロジェクトが開始されました。このプロジェクトでは、不動産登記法等の民事重要法令の起草、訴状等の書式例の作成、そして、判決書等の公開を柱とし、各ワーキンググループを日本の裁判官・検事・弁護士出身の長期派遣専門家が分担して指導するなどして支援を実施していきます。

これらのプロジェクトを実施するため、法務省からも裁判官出身者を含む検事を長期派遣専門家として現地に派遣しているほか、日本での研修を受け入れるなど全面的に協力しています。

In the 1970s, Cambodia went through the horrors of genocide and other atrocities as well as the abolition of existing laws by the Pol Pot regime. In the days following its civil war, there was an urgency to build a national judicial system through the establishment of laws and through the training of legal professionals. For this reason, the Cambodian government requested legal technical assistance from Japan.

In response to the request, the Ministry of Justice (MOJ) of Japan organized a study trip to Japan inviting judicial officials from Cambodia in 1996, as part of technical assistance by JICA.

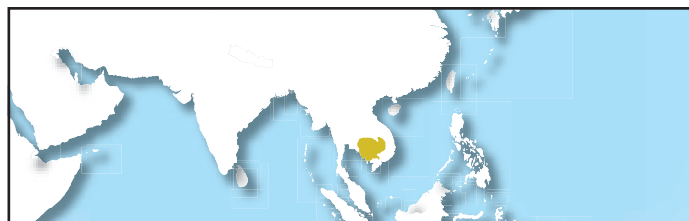
In 1999, a JICA legal cooperation project began with the aim of assisting in the drafting of the Civil Code and the Code of Civil Procedure. As a result, the two codes were enacted in 2007 and 2006, respectively.

In 2005, a new project was commenced to undertake human resource development with the Royal School of Judges and Prosecutors (RSJP). The project aimed at finding the appropriate interpretation and operation of the two new codes. In this project, a focus was placed on the training of candidate trainers for the RSJP, who were chosen from among junior judges in Cambodia. As a result of these efforts, graduates from the RSJP currently serve as trainers at the school.

Since 2012, the MOJ has been working with the MOJ of Cambodia, Royal Academy for Judicial Professions (RAJP), the Bar Association of the Kingdom of Cambodia, and the Royal University of Law and Economics as the implementing organizations of a new project. With the aim of human resource development and further dissemination of the two codes, the project cooperates with, by giving advice to, the working groups composed of selected members from each implementing organization.

In April 2017, a new phase of the project began with the aim of establishing a foundation for appropriate legal practices in line with the two codes for their proper applications nationwide (or for their proper and wide range of applications). The new phase consists of three pillars: 1) drafting important civil-related laws, including property registration law, etc.; 2) drafting of formats such as complaints, etc.; and 3) publication of court decisions, etc. Assistance will be extended by providing guidance to each working group from JICA long-term experts consisting of a judge, prosecutor and a lawyer.

The MOJ has been extending full support with these projects through dispatch of prosecutors (including those who were originally judges) to Cambodia as long-term experts, organizing study trips to Japan, etc.



プロジェクトオフィスの長期派遣専門家やスタッフのみなさん  
Long-term experts and local staff in the JICA project office



ワーキンググループの活動風景  
Working group



現地セミナーの様子  
Seminar in Cambodia

1994年	カンボジアから日本に対し法整備支援の要請	Cambodia requested assistance from Japan
1996年	法務省がJICAによる技術支援の一環として本邦研修を開始	MOJ began organizing study trips to Japan as part of technical assistance by JICA
1999年	JICA法制度整備プロジェクト開始(起草支援)	JICA Technical Cooperation Project in the Legal and Judicial Field began (assistance in legislative drafting)
2005年	JICA裁判官検察官養成校民事教育改善プロジェクト開始(人材育成支援)	JICA Project for the Improvement of Training on Civil Matters at the RSJP began (assistance in human resource development)
2006年	法務省職員(検事)を長期派遣専門家として派遣開始(現地に常駐)	MOJ began dispatching its officers (prosecutors) as JICA long-term experts (to stay in the assistance field in Cambodia)
2007年	カンボジア司法大臣招へい(法整備支援連絡会にて特別講演)	The Minister of Justice of Cambodia was invited to Japan (to give a special speech at the ICD annual conference on legal technical assistance)
2012年	JICA民法・民事訴訟法普及プロジェクト開始(人材育成支援、法令普及支援)	JICA Project for Dissemination of the Civil Code and the Code of Civil Procedure began (assistance in human resource development and in the dissemination of laws)
2017年	JICA民法・民事訴訟法運用改善プロジェクト開始	JICA Project for establishing a foundation for appropriate legal practices according to the Civil Code and the Code of Civil Procedure began



# ラオス人民民主共和国

# Lao People's Democratic Republic

ラオスでは、1986年に新思考（チンタナカーン・マイ）政策を導入するとともに、経済面では新経済メカニズムを導入し、市場経済化を促進するための法整備が進められ、ラオス政府から我が国に対して法整備支援の要請がなされました。

法務省は、この要請に応じて、1998年からJICAによる技術支援の一環としてラオスの司法関係者を日本に招いて研修を実施しました。

2003年にJICAによる法整備支援プロジェクトがスタートしてからは、2008年の同プロジェクト終了時まで、長期・短期の専門家を現地に派遣するなどして協力しました。その後も法務省は、JICA、名古屋大学等と協力して現地調査等続け、これを踏まえ、2010年7月から4年間にわたり、関係4機関（司法省、最高人民裁判所、最高人民検察院及びラオス国立大学）を実施機関とするJICAによる法律人材育成強化プロジェクト（フェーズ1）が実施され、執務参考資料の作成等を通じて人材育成能力強化の土台が築かれるなどの成果を上げました。

2014年7月からは、同プロジェクト（フェーズ2）が開始され、フェーズ1の成果を土台にして、関係4機関を実施機関とし、関係4機関及びその職員の①法令の起草、②法令の運用・執行、③法学教育・法曹養成研修、継続的実務研修の改善、④法令の普及・理解促進のそれぞれの能力の向上を目指しています。

これらのプロジェクト（フェーズ1及びフェーズ2）を実施するため、法務省からも検事を長期派遣専門家として現地に派遣しているほか、日本での研修を受け入れるなど全面的に協力しています。

Along with the introduction of the “New Thinking (Chintanakan)” policy, Laos introduced a “new market economy mechanism.” At the same time, and in order to advance legal development in promoting the needed economic system transition, Laos requested legal technical assistance from Japan.

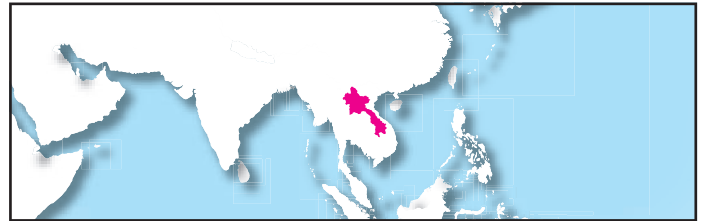
In response to this request, the Ministry of Justice (MOJ) of Japan organized a study trip to Japan inviting judicial officers from Laos in 1998, as part of a JICA technical cooperation program.

From 2003 to 2008, during the implementation period of the JICA “Technical Cooperation on the Legal and Judicial Development Project,” the MOJ further cooperated by dispatching short- and long-term experts to Laos and through other activities.

After completion of the above project, the MOJ continued its participation in local surveys, etc., in cooperation with JICA, Nagoya University, etc. Based on the results of these activities, the new JICA Project of Human Resource Development in the Legal Sector (Phase 1) was implemented from July 2010 for a period of four years. By working with four implementing organizations (MOJ, People’s Supreme Court, Office of the Supreme People’s Public Prosecutor and the National University of Laos), the project achieved significant results (including the creation of reference materials on legal practices, etc.,) in order to better build the foundation for personnel capacity-building.

Based on the results of Phase 1, Phase 2 began in July 2014, with the aim of improving personnel/institutional capacity of the four implementing organizations, in: 1) drafting laws; 2) applying and enforcing laws; 3) improving legal education, legal training and continued practical training; and in 4) disseminating and promoting understanding of laws.

The MOJ has extended, and is continuing to extend its full support to Phase 1 and 2 of the above project, by dispatching short-/long-term experts to Laos and holding study trips to Japan for Laotian legal/judicial officers, etc.



ラオスでの現地活動  
Working group in Laos



2015年ラオス・シンポジウム  
Symposium on Laos in 2015



本邦研修の一場面  
Seminar in Japan

1986年	新思考（チンタナカーン・マイ）政策、新経済メカニズム導入：市場経済化に向けた法整備が必要に	Laos introduced the New Thinking (Chintanakan) policy and a new economic mechanism, causing the necessity for legal systems appropriate for a market-oriented economy
1998年	法務省がJICAによる技術支援の一環として法整備支援研修を開始	MOJ began study trips to Japan for Laotian judicial officials as part of JICA technical assistance
2003年	JICA「法整備支援プロジェクト」開始（教科書及びマニュアル作成支援）	JICA Technical Cooperation on the Legal and Judicial Development Project began (assistance in drafting law textbooks and manuals)
2008年	上記プロジェクト終了	The above project ended.
2010年	JICA法律人材育成強化プロジェクト・フェーズ1開始（モデルハンドブックの作成等を通じた人材育成支援）	JICA Project of Human Resource Development in the Legal Sector (Phase 1) began (assistance in human resource development through drafting model handbooks, etc.)
2014年	JICA法律人材育成強化プロジェクト・フェーズ2開始（起草支援、執務参考資料の作成等を通じた人材育成支援）	JICA Project of Human Resource Development in the Legal Sector (Phase 2) began (assistance in legislative drafting and in human resource development through drafting reference materials on legal practices)
2015年	法務省がラオス司法大臣を招へい	MOJ invited the Minister of Justice of Laos to Japan.





# ミャンマー連邦共和国

# Republic of the Union of Myanmar

ミャンマーでは、2011年3月に民政移管後、2015年に実施された総選挙において、アウン・サン・スー・チー氏率いる国民民主連盟（NLD）が勝利して新政権が樹立されました。国家最高顧問に就任したアウン・サン・スー・チー氏の下、着実に民主化への道を歩んでいます。

法務省は、2012年以降、ミャンマーへの法制度整備支援を進めるべく、現地調査を実施し、連邦最高裁判所長官や連邦法務長官を日本に招へいするなどして、法律分野での交流を促進してきました。

そして、調査や法律分野での交流を経て、2013年度から、連邦法務長官府及び連邦最高裁判所を実施機関とするJICAによるミャンマー法整備支援プロジェクトが実施されています。同プロジェクトは、法整備・運用のための組織的・人的能力向上を通じて、ミャンマーにおける法の支配・民主化・持続的な経済成長を推進することを目的としており、プロジェクト活動を通じてミャンマーの更なる発展に寄与していくことが期待されています。法務省は、同プロジェクトに対して、現地に、長期派遣専門家として検事を派遣し、また、日本にミャンマー人の実務家などを招いて研修を実施するなど、その活動に全面的に協力しています。

また、持続的な経済成長を後押しするため、法務省が主体となって投資環境整備に資する法制度の調査を行うなどの活動もしています。

法務省はミャンマーの司法インフラ整備、ひいてはミャンマーの更なる発展のために、関係各機関と緊密に連携をとりながら、今後も同プロジェクトに全面的に協力していきます。

In Myanmar, after a shift to civilian rule in March 2011, the National League for Democracy (NLD) led by Ms. Aung Sang Suu Kyi achieved a landslide victory in the general election in 2015 and established a new administration. Under the leadership of Ms. Aung Sang Suu Kyi who assumed the position of state counselor, Myanmar has been making steady progress toward democratization.

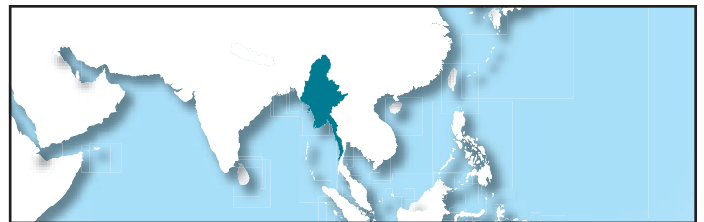
In a bid to develop legal technical assistance in Myanmar, the Ministry of Justice (MOJ) of Japan has promoted personnel exchange in the legal field since 2012, including local surveys and the invitation of the Chief Justice and the Attorney General of the Union.

Since 2013 and through these surveys and personnel exchanges, the JICA Legal Cooperation Project for Myanmar has been implemented in cooperation with the Union Attorney General's Office and the Supreme Court of the Union of Myanmar as implementing organizations. The project aims to promote the rule of law, democratization and sustainable economic development, through institutional/personnel capacity-development for improving the legal system and operation in Myanmar. In this manner, it is anticipated the project will contribute to further national development.

The MOJ has extended its full-scale cooperation with the project, by dispatching long-term experts and organizing training seminars in Japan for Myanmar legal professionals.

In order to promote sustainable economic growth, the MOJ has taken the lead in conducting legal research for improving the investment environment.

The MOJ will continue its full-scale cooperation with the project in close coordination with relevant organizations, for the purpose of improving the judicial infrastructure and thereby further development of Myanmar.



各国への法制度整備支援



日本での研修の一場面  
(研修員によるミャンマーの制度説明)  
Seminar in Japan  
(explanation of the legal system  
by Myanmar participants)



連邦法務長官府における新任法務官研修（講義風景）  
Training of newly-appointed law officers at the Union General  
Attorney's Office (lecture)



連邦最高裁判所における新任裁判官研修（集合写真）  
Training of newly-appointed judges at the Supreme Court of the  
Union (group photo)

2008年	新憲法（ミャンマー連邦共和国憲法）制定	The enactment of the new constitution (Constitution of the Republic of the Union of Myanmar)
2011年	民政移管	Shift to civilian rule
2012年	連邦最高裁判所長官を共同招へい	Invitation of the Chief Justice of the Supreme Court of the Union to Japan
2013年	連邦法務長官を共同招へい JICA「法整備支援プロジェクト」への協力開始	Invitation of the Attorney General of the Union to Japan Cooperation with the JICA Legal Technical Cooperation Project began
2015年	総選挙 NLDが勝利してアウン・サン・スー・チー氏が国家最高顧問に就任	Victory of the NLD in the general election Ms. Aung Sang Suu Kyi assumed the position of state counselor
2016年	日本・ミャンマー協力プログラム合意	Agreement on the Japan-Myanmar Cooperation Program



# インドネシア共和国

# Republic of Indonesia

インドネシアでは、1990年代半ばから、法曹養成の活性化や汚職撲滅などといった司法制度の改革が重要な国家的課題の一つとして位置付けられるようになり、法務省は、こうしたインドネシア政府からの要請を受けて、2002年から、JICAが実施する枠組みで、法曹関係者に対する研修等の支援を開始しました。

この間、法務省では、2007年から2009年まで、JICAによるインドネシア和解・調停制度強化支援プロジェクトに協力し、インドネシア最高裁判所を実施機関として、和解及び調停に関する最高裁判所規則の改正、調停人養成研修制度の改善等に貢献してきたほか、同プロジェクト終了後は、2010年から2015年までの毎年度、法務省独自の枠組みで、インドネシア最高裁判所判事らを招へいして、裁判官の人材育成に関する共同研究を実施するなど、インドネシア最高裁判所に対する支援を継続し、インドネシア側との信頼関係を強化してきました。

2015年度からは、法務省が司法関係機関との間で培ってきたこのような信頼関係を基に、これまで我が国特許庁がインドネシアで協力してきたJICAによる知財支援プロジェクトを発展させる形で、新たにインドネシア最高裁判所、法務人権省知財総局及び同省法規総局の3機関を実施機関とするJICAによるビジネス環境改善のための知的財産権保護・法的整合性向上プロジェクトが開始されるなど、インドネシアに対する法制度整備支援は、新たな局面を迎えています。このプロジェクトは、知的財産権関係事件を担当する裁判官に対する人材育成等を通じて、同事件の処理の予見可能性の向上を図るなど、インドネシアにおける知的財産権の保護体制を強化するとともに、法令起草・審査実務の運用改善等を通じて、知的財産権関係法令を中心としたビジネス関連法令の整合性を向上させるための手続整備を図ることを目的とするものです。このプロジェクトには、法務省からも2016年から、裁判官出身者を含む検事を長期派遣専門家として現地に派遣するなど、全面的にその実施に協力しています。

Since the mid-1990s, Indonesia has considered its judicial system reform (including the improvement of legal training and the eradication of corruption) as one of its critical national challenges. In response to a request from the Indonesian government, in 2002 the Ministry of Justice (MOJ) of Japan began legal technical cooperation with Indonesia within the JICA framework. Its cooperation included the organization of seminars to legal professionals, etc.

From 2007 to 2009, the MOJ cooperated with the JICA Project for Improvement of Mediation System. Working with the Supreme Court (SC) of Indonesia as the implementing organization, the MOJ contributed to the revision of the SC resolutions on mediation, and to the improvement of the mediator training system, etc. After the completion of the project, between 2010 and 2015, the MOJ annually organized joint studies on judicial training, within its original cooperation framework, by inviting judges from the SC and lower courts of Indonesia. In this way, it developed and continued its original cooperation, thereby further deepening its relationship of trust with Indonesia.

Japanese cooperation with Indonesia entered a new phase in December 2015, with the beginning of a new JICA Project on Intellectual Property Rights Protection and Legal Consistency for Improving Business Environment. Based on the relationship of trust nurtured among judicial institutions in both countries, the project works with three implementing organizations: SC, the Directorate General of Legislation, and the Directorate General of Intellectual Property of the Ministry of Law and Human Rights. The new project has been developed by further advancing the former JICA project on intellectual property, in which the Patent Office of Japan worked in cooperation with Indonesia. The project aims to strengthen the intellectual property (IP) protection system, and to establish a mechanism to improve consistency in business-related laws (with a focus on IP laws) in Indonesia. For these purposes, the project will seek to improve predictability in the disposition of IP cases, and practices in legal drafting and vetting, through the capacity-building of judges in charge of IP cases, etc. The MOJ will extend full-fledged cooperation with the new project, through dispatch of prosecutors (including one who was originally a judge) to Indonesia as long-term experts from 2016, along with other approaches.



本邦での共同研究の様子  
Joint study in Japan



現地協議の様子  
Discussion with an implementing organization



2015年インドネシア・シンポジウム  
Symposium on the Indonesian legal system

1998年	法務省が研修の実施等の協力を開始	MOJ began cooperation by organizing seminars in Japan, etc.
2002年	法務省がJICAによる技術支援の一環として本邦研修を開始	MOJ began study trips to Japan as part of JICA technical assistance
2007年	JICA和解・調停制度強化支援プロジェクト(～2009年)開始	JICA Project for Improvement of Mediation System began (until 2009)
2010年	法務省独自の枠組みで、現地調査及びインドネシア最高裁判所判事らを対象にした人材育成に関する共同研究を開始(～2015年)	Within its original framework, MOJ began local surveys and joint studies on human resource development for Indonesian judges (until 2015)
2015年	JICAビジネス環境改善のための知的財産権保護・法的整合性向上プロジェクト開始	JICA Project on Intellectual Property Rights Protection and Legal Consistency for Improving Business Environment began





## ネパール連邦民主共和国

## Federal Democratic Republic of Nepal

ネパールでは、2008年に王政廃止と連邦民主制への移行が宣言されたことに伴い、法制度の抜本的な近代化を目指し、19世紀に制定された「ムルキ・アイン」(民事・刑事の実体法・手続法を包摂する法典)の分割改正が進められました。

法務省は、刑事法分野について、2009年から、現地セミナーを行い、2011年からは、ネパールの検事総長府検事等を招へいして共同研究を実施してきました。

民事法分野では、2010年から、JICA等と協力しながら、民主化プロセス支援として、民法典や民法解説書の作成に関する日本国内での研修を実施してきました。

ネパールの裁判制度全体に関しては、2012年に、ネパールの裁判官等を招へいして研修を実施し、2013年からは、JICAによる裁判所の能力強化プロジェクトが開始されました。このプロジェクトでは、事件管理能力の強化や司法調停の活用を大きな柱としており、法務省も日本国内での研修等に協力し、支援活動を続けています。



本邦研修の一場面  
Seminar in Japan

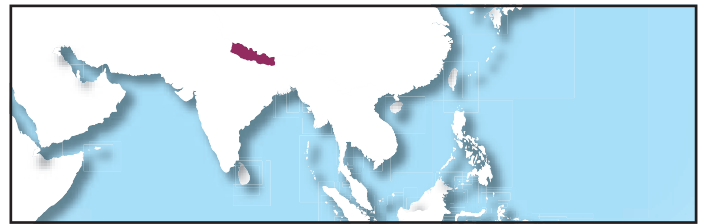
In 2008 Nepal announced its national transition to the federal democratic system, along with the abolition of its traditional monarchy. Since then, Nepal has undertaken the division and revision of its 19th-century enacted Country Code "Mulki Ain" (a code covering substantive and procedural laws in the civil and criminal fields), with the aim of drastically modernizing its legal system.

The Ministry of Justice (MOJ) of Japan has extended legal technical assistance in the criminal law field:

- organizing local seminars since 2009;
- organizing joint studies in Japan since 2011, by inviting Nepalese attorneys from the Office of Attorney General.

In order to promote the national democratization process, in the civil-law area, the MOJ has organized study trips to Japan since 2010 to assist in the drafting of the Civil Code and a commentary thereon in cooperation with JICA, etc.

At the same time, in order to improve the court system in Nepal, the MOJ held a seminar in Japan in 2012 inviting Nepalese judges, etc. Following this, in 2013, the JICA project for strengthening the capacity of courts began. The project is composed of two pillars: 1) strengthening the capacity of case management; and 2) use of judicial mediation. The MOJ has continued and will continue its assistance by helping organize study trips to Japan, etc.



2009年	刑事法に関する現地セミナーを実施	MOJ conducted a local seminar on criminal-related laws
2010年	JICAによる技術支援の一環として民法典起草等に関する本邦研修を実施 ネパール最高裁判所判事を招へい(法整備支援連絡会にて特別講演)	MOJ organized a study trip to Japan as part of technical assistance by JICA, in order to help draft the Civil Code, etc. A justice of the Supreme Court of Nepal was invited (to deliver a special lecture at the ICD annual conference)
2011年	刑事法に関する共同研究を開始	MOJ began joint studies on criminal laws
2013年	JICAによる裁判所の能力強化プロジェクトへの協力開始	JICA Project for Strengthening the Capacity of Courts began



## 東ティモール民主共和国

## The Democratic Republic of Timor-Leste

東ティモールは、長年にわたる紛争を経て2002年にようやく独立を果たした21世紀最初の独立国であり、独立後は国際機関や先進国の支援を受けながら国づくりを進めていますが、法制度整備の遅れ、司法機関のインフラや人材不足が大きな問題となっています。

法務省では、2008年から、東ティモール司法省等に対し、具体的な法案の起草作業を通じて法案起草の知識、技術等を習得することを目的とした法案起草能力強化支援を実施し、東ティモールの法案起草担当者が、東ティモールの実情に即した形で、自らの手で自国法を起草する能力の育成を支援しています。



東ティモール司法省の職員のみなさんとの集合写真  
Officials of the Ministry of Justice of Timor-Leste and Japan  
(group photo)

Timor-Leste became independent in 2002, after going through a long-standing conflict. It was the first country to gain its independence in the 21st century. Since then, the country has been pushing forward its nation-building, with support from international donors and developed countries. In the legal field, Timor-Leste faces several major issues to address, including the delay in system/infrastructure-building, a lack of human resources, etc.

The Ministry of Justice (MOJ) of Japan has provided assistance to the MOJ and other relevant institutions in Timor-Leste since 2008, with a focus on strengthening legislative-capacity. Our assistance aims to facilitate their legislative drafters to acquire the knowledge, technique and so on of legislative-drafting, through the actual drafting of specific bills. Our highest goal is to enable the country to draft its own national laws, in accordance with the actual situation of Timor-Leste.



2008年	JICAによる技術支援の一環として法案作成能力向上研修に協力(～2010年)	MOJ cooperated with training in legislative-drafting capacity-building, as part of JICA technical assistance (until 2010)
2011年	法務省による現地セミナー及び共同法制研究(～2012年)	Local seminars and joint legal system studies by MOJ (until 2012)
2013年	JICAによる技術支援の一環として支援(法制度アドバイザー)(～2014年)	Assistance as part of JICA technical assistance (providing advice on the building of legal systems) (until 2014)
2014年	法務省による現地セミナー及び共同法制研究(継続)	Local seminars and joint legal system studies by MOJ (ongoing)

# 国際協力部の機構と沿革

## 機構 Organization Chart



国際協力部の機構と沿革



● 国際協力部と国際連合研修協力部が入っている国際法務総合センター国際棟  
International Block in International Justice Center where the ICD and UNAFEI are located



● 国際会議場 A  
(国際法務総合センター国際棟内)  
International Conference Hall A



● 法務総合研究所 (RTI)



# Organization Chart and the History of the International Cooperation Department

## 沿革 Historical Background

1994年	ベトナムに対する支援を開始	Commencement of assistance to Vietnam
1996年	カンボジアに対する支援を開始	Commencement of assistance to Cambodia
1998年	ラオスに対する支援を開始	Commencement of assistance to Laos
	インドネシアに対する支援を開始	Commencement of assistance to Indonesia
2000年	第1回法整備支援連絡会を開催	Organization of the 1st Annual Conference on Technical Assistance in the Legal Field
2001年	法務総合研究所に国際協力部を新設	Establishment of the ICD within the RTI
	国際協力部が大阪中之島合同庁舎に移転	Relocation of the ICD to the Osaka Nakanoshima National Government Building
	ウズベキスタンに対する支援を開始	Commencement of assistance to Uzbekistan
2002年	国際協力部報「ICD NEWS」創刊	Launch of "ICD NEWS" (departmental journal)
2004年	モンゴルに対する支援を開始	Commencement of assistance to Mongolia
2007年	中国に対する支援を開始	Commencement of assistance to China
2008年	東ティモールに対する支援を開始	Commencement of assistance to Timor-Leste
2009年	ネパールに対する支援を開始	Commencement of assistance to Nepal
2013年	ミャンマーに対する支援を開始	Commencement of assistance to Myanmar
2017年	国際協力部が国際法務総合センター（東京都昭島市）に移転	Relocation of the ICD to the International Justice Center in Akishima-shi, Tokyo

### 国際協力部についてもっと知りたい!という方のために…

国際協力部が行う各種研修などの法制度整備支援活動、国際シンポジウムや外国法制の研究活動等は、国際協力部の機関誌である「ICD NEWS」に掲載されています。

また、法務省 Web サイトの国際協力部業務紹介ページでは、上記「ICD NEWS」のバックナンバーのほか、国際協力部の最新情報を御覧いただけます。

**Reports are available on ICD activities, including legal technical assistance (such as seminars, etc.), international symposia, studies of foreign legal systems, etc. in "ICD NEWS."**

**Updates are also available on the ICD, as well as ICD NEWS previous issues, on ICD web pages within the MOJ website.**



## 法務省 法務総合研究所国際協力部

〒196-8570 東京都昭島市もくせいの杜二丁目1番18号  
国際法務総合センター

TEL: 042-500-5150 (代表)

International Cooperation Department  
Research and Training Institute  
Ministry of Justice

2-1-18, Mokusei no Mori, Akishima-shi, Tokyo,  
196-8570, Japan

Phone: +81- 42-500-5150



(Published in Nov. 2017)

[http://www.moj.go.jp/housouken/houso\\_icd.html](http://www.moj.go.jp/housouken/houso_icd.html)

